

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**ПРИЛОЖЕНИЕ К МЕМОРАНДУМУ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ПАДУАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

На основе подписанного Меморандума о взаимопонимании Факультет лингвистики и литературоведения Падуанского Университета (Италия) и Факультет иностранных языков Томского государственного университета (Российская Федерация) будут осуществлять взаимный обмен студентами (бакалаврами, магистрами, аспирантами)

Статья I. Мобильность

Во время действия настоящего Приложения за каждый академический год Стороны соглашаются обмениваться максимум десятью (10) студентами с каждой стороны; максимальная продолжительность пребывания студентов в принимающем университете - шесть (6) месяцев.

Отбор участников программы обмена осуществляет направляющий университет, принимающий университет одобряет предложенные кандидатуры; продолжительность обучения в принимающем университете не менее двух (2) месяцев, период обучения должен соответствовать академическому календарю принимающего университета.

Имена участников, программы обучения/научной деятельности и дата прибытия участников в обмене должны быть переданы принимающему университету по почте, электронной почте или по факсу, по меньшей мере, за три месяца до даты начала визита; принимающий университет должен сообщить о готовности принимать выбранных участников в течение одного месяца после получения о них информации.

Принимающий университет не будет нести ответственность за неблагоприятные последствия, наступившие из-за несвоевременной передачи информации или других затруднений, причиняемых отправляющим университетом.

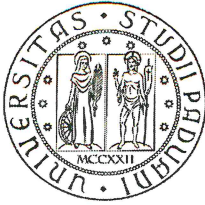
Статья II Финансирование

Стороны соглашаются, что студенты оплачивают все необходимые расходы, связанные с периодом обучения за рубежом.

Студенты будут освобождены от оплаты обучения в принимающем университете.

Статья III Срок действия

Настоящее Приложение должно соответствовать положениям Меморандума о взаимопонимании к которому он прилагается; Приложение вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует в течение трёх (3) лет с момента последней указанной даты. Данный срок может быть изменён после письменного уведомления от



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

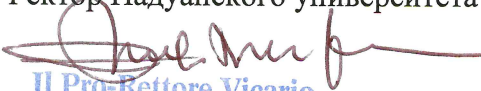
одной из Сторон, но не может превышать срок действия Меморандума, к которому Приложение прилагается.

Вузы-партнеры оставляют за собой право прекратить действие данного Приложения, уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев в письменном виде, при условии, что все мероприятия, проводимые в рамках данного Приложения, будут доведены до конца.

Данное Приложение подписано в 6 экземплярах: 2 итальянском, 2 на английском и 2 на русском языках. Все версии имеют одинаковую юридическую силу. Каждая сторона получает по одному оригиналу каждой из трех версий.

Место и дата: 18 LUG. 2016


Место и дата:

Р Проф. Розарио Риццутто
Ректор Падуанского университета

Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana


Галажинский Эдуард Владимирович,
Ректор Томского государственного
университета



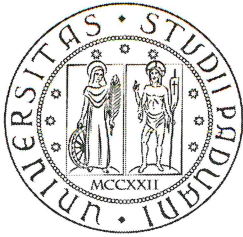
Место и дата:


Проф. Анна Беттони
Декан факультета лингвистики и
литературоведения

Место и дата:


Гураль Светлана Константиновна,
Декан факультета иностранных языков





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**ADDENDUM TO THE MoU
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
TOMSK STATE UNIVERSITY**

On the basis of the Memorandum of Understanding, the Department of Linguistic and Literary Studies of the University of Padova (Italy) and the Department of Foreign Languages of Tomsk State University (Russian Federation), agree to implement the mutual exchange of students (at bachelor's, master's and doctoral level).

Article I.

For each of the academic year of validity of this Addendum, the Parties agree to exchange a maximum number of ten (10) students coming from each of the two Institutions; the maximum duration of stay for each student at the host University is six (6) months.

The sending University shall select its own exchange participants, whose selection will have to be approved by the hosting University; the duration of studies at the host University should be at least two months, the period of studies should comply with an academic calendar of the host University.

The participants' names, study/academic plan and arrival date shall be communicated to the hosting University by post, e-mail or fax at least three months before the starting date of the visit; the hosting University shall communicate its being available to host the selected guests within one month upon receipt of the information.

The hosting University shall not be considered responsible for the unfavourable effects arising from the delay of the communication or for any other inconvenience due to the sending University.

Article II

The Parties agree that exchange students shall be responsible for every expense connected to the period of study abroad.

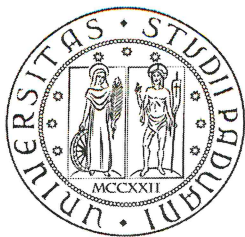
They shall furthermore be exempted from the payment of tuition fees at the hosting University.

Article III

This Addendum, which will have to be coherent with the rules of the connected Memorandum of Understanding, shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of three 3 years following this date, unless written notice is given by either Party; it shall in any case not remain in force after the expiration date of the connected Memorandum of Understanding.

By common accord, both parties may propose its termination, giving six months' advance notice before the date envisaged for its cancellation. If the agreement is terminated, both parties agree that the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

AUTHENTICITY OF TRANSLATION
IS CONFIRMED
TRANSLATOR OF
INTERNATIONAL DIVISION
OF TOMSK STATE UNIVERSITY
V. SDELNIKOV



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

This Addendum is drafted in 6 hard copies: 2 in Italian, 2 in English and 2 in Russian, all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

Place and date:

Place and date:

18 LUG. 2016

Prof. Anna Bettoni

Director of the Department of Linguistic and
Literary Studies

Prof. Svetlana Gural

Director of the Department of Foreign
Languages

Prof. Rosario Rizzuto

Rector of the University of Padova

Il Pro-Rettore Vicario
Giancarlo Dalla Fontana

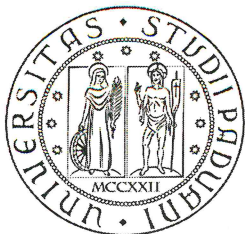
Prof. Eduard Galazhinskiy

Rector of the Tomsk State University



AUTHENTICITY OF TRANSLATION
IS CONFIRMED
TRANSLATOR OF
INTERNATIONAL DIVISION
OF TOMSK STATE UNIVERSITY

Y. SDELNIKOV



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**PROTOCOLLO AGGIUNTIVO FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA –
DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI E LETTERARI E
L'UNIVERSITÀ STATALE DI TOMSK – DIPARTIMENTO DI LINGUE STRANIERE
ANNI ACCADEMICI 2015 – 2018**

Sulla base dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) firmato, l'Università degli Studi di Padova (Italia) e la Facoltà di Lingue Straniere dell'Università Statale di Tomsk (Federazione Russa), concordano di eseguire uno scambio reciproco di studenti (a livello triennale, magistrale e di dottorato).

Articolo I Mobilità

Per ciascuno degli anni accademici di validità del presente Protocollo aggiuntivo le Parti concordano lo scambio di un numero massimo di dieci (10) studenti provenienti da ciascuna delle due Istituzioni; la durata massima del soggiorno per ciascun studente è stabilita in nr. sei (6) mesi. L'Università inviante selezionerà i propri partecipanti allo scambio, che dovranno ricevere l'approvazione dell'Università ospitante; la durata e la data di inizio della visita saranno concordate fra le Parti; la durata della visita presso l'università ospitante non dovrà essere inferiore a due (2) mesi, il periodo di studio dovrà coincidere con il calendario accademico dell'università ospitante.

I nominativi dei partecipanti, il piano di studio/attività accademica e la data di arrivo dovranno essere trasmessi all'Università ospitante per posta, e-mail o fax almeno tre mesi prima della data di inizio della visita; l'Università ospitante dovrà comunicare la disponibilità a ricevere gli ospiti selezionati entro un mese dal ricevimento delle informazioni.

L'Università ospitante non sarà ritenuta responsabile delle conseguenze sfavorevoli derivanti dal ritardo nella comunicazione o da altri disguidi imputabili all'Università di origine.

Articolo II Finanziamento

Le Parti concordano che tutte le spese connesse al periodo di studio all'estero sarà a carico degli studenti in scambio.

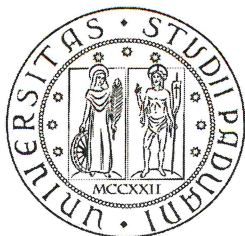
Gli studenti saranno esentati dal pagamento delle tasse universitarie presso l'Università ospitante.

Articolo III Validità e durata

Il presente Protocollo aggiuntivo, che dovrà essere coerente con le disposizioni dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) al quale inerisce, entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di tre (3) anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle Parti; esso comunque non potrà valere oltre la data di scadenza dell'Accordo di collaborazione accademica (Memorandum d'intesa) al quale è aggiunto.

L'eventuale denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro del presente Protocollo non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

AUTHENTICITY OF TRANSLATION
IS CONFIRMED
TRANSLATOR OF
INTERNATIONAL DIVISION
OF TOMSK STATE UNIVERSITY
V. SDELNIKOV



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

Il presente Protocollo aggiuntivo è redatto in 6 copie: 2 in lingua italiana, 2 in lingua inglese e 2 in lingua russa tutte facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle versioni.

Luogo e data:

Luogo e data:

18 LUG. 2016

Prof. Anna Bettoni

Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Prof. Svetlana Gural

Direttore del Dipartimento di Lingue Straniere

Prof. Rosario Rizzuto

Prof. Eduard Galazhinskiy

Rettore dell'Università degli Studi di Padova

Rettore dell'Università Statale di Tomsk

Il Pro-Rettore Vicario

Giancarlo Dalla Fontana



AUTHENTICITY OF TRANSLATION
IS CONFIRMED
TRANSLATOR OF
INTERNATIONAL DIVISION
OF TOMSK STATE UNIVERSITY
VI. SDECHKOV